

## Il “caso” di Oстана (Cn)

a cura di Sergio De La Pierre

L’esperienza di Oстана è già nota ai territorialisti<sup>1</sup>, e qui mi riprometto di richiamarne gli elementi che ne fanno un “caso” di grande interesse per il nostro Convegno.

E’ stata la consapevolezza di un grande retroterra patrimoniale, probabilmente, a sollecitare i pionieri della rinascita di questo borgo sotto il Monviso (1280 m slm), capeggiati dall’allora sindaco Giacomo Lombardo a innescare sin dalla metà degli anni ’80 – quando lo spopolamento aveva ridotto gli abitanti stanziali a solo 5 unità – un percorso di rinascita che ha dello straordinario, che esploderà soprattutto a partire dal 2010, quando la popolazione residente pian piano raggiungerà la cinquantina di persone di oggi e gli attivisti delle tante associazioni supereranno la metà della popolazione.

Il *patrimonio territoriale* esisteva, naturalmente, ma occorre saperlo vedere. Case, borgate e cascine in architettura di montagna in pietra e legno, tradizioni pastorali e artigianali, usanze di cooperazione dal basso (*ruído* in lingua occitana) per le raccolte e la manutenzione dei sentieri, una “coscienza di luogo” che affonda le radici nella lingua d’oc locale e nei valori di reciprocità e pari dignità umana tipici della cultura provenzale, ma anche nella memoria delle solidarietà nelle sofferenze di un’antica migrazione transfrontaliera. Tutto ciò serve almeno in parte a spiegare la

*progettualità territoriale sempre più integrata e multidimensionale* che prende corpo nei 25 anni di mandato di Lombardo (1985-1995 e 2004-2019), il quale operando attraverso diversi bandi regionali ed europei inizia con la ristrutturazione di alcuni edifici pubblici e altre infrastrutture, con lo stimolo ai proprietari delle seconde case (residenti ma non abitanti) a sistemarle anche diffondendo un “Manuale” di linee guida elaborato insieme al Politecnico di Torino, per giungere nel 2013 alla costituzione della seconda associazione fondiaria realizzata in Italia (80 proprietari) che rilancerà l’agricoltura di montagna e anche la pastorizia collegata a un nuovo agriturismo. E’ difficile districare, nell’esperienza di Oстана, gli elementi progettuali della riqualificazione urbanistica da quelli relativi a una politica di neo-popolamento (accoglienza di 6 profughi pakistani con relative attività interculturali, risanamento di alcune borgate con l’arrivo di nuovi abitanti, apertura di due negozi), o alla crescita di un nuovo turismo (il rifugio *Galaberna* al centro del paese gestito da Silvia Rovere che dal 2019 è la nuova sindaca, la foresteria del nuovo stupendo centro culturale *Lou Pourtoun*, inaugurato nel 2015 con una sala conferenze con 99 posti), o – infine - alle tante iniziative che fanno di Oстана un vero laboratorio culturale (mostre, concerti, incontri e spettacoli che animano *Lou Portoun*, dove una volta l’anno si tengono anche le conferenze di una “Scuola di politica *Allena-menti*” ma, soprattutto, un convegno periodico per l’assegnazione del

---

<sup>1</sup> Cfr. C. Oggero, “Il fenomeno dei nuovi abitanti in Valle Po: Il caso di Oстана”, *Scienze del Territorio*, 4, 2016, 120-124; S. De La Pierre, *Oстана (Cn): un territorio “laboratorio dell’accoglienza”*, sito SdT, Osservatorio delle buone pratiche, 7/6/2019, e Id., “Segnali di resilienza rispetto al Covid. I casi di Oстана e Gandino”, *Scienze del Territorio*, 2020, numero speciale *Abitare il territorio al tempo del covid*, 79-88.

premio “Ostana. Scritture in lingua madre. *Escrituras en lenga maire*”, che riunisce scrittori e artisti appartenenti a minoranze linguistiche del mondo intero (una cinquantina di premiati finora, di cui 8 occitani). L’associazione *I Rënëis* (i germogli) cura la pubblicazione di “Quaderni” sul patrimonio territoriale di Ostana, e da non molto tempo vi hanno sede un Civico museo etnografico e l’Istituto superiore di cultura alpina...

Quale, dunque, il modello di *governance* di Ostana? Si può parlare di una forma di autogoverno *cooperativa*, dove sembra che in posizione non gerarchica partecipi insieme all’amministrazione comunale la cooperativa di comunità “Viso e Viso”, nata nel 2020 in piena pandemia con l’intento di coordinare i vari settori della rinascita locale (“mettere insieme i tanti pezzi di Ostana” come dice la sua presidente Enrica Alberti) curando aspetti relativi all’accoglienza turistica (come la sistemazione di sentieri, o la creazione di un “Centro benessere” o la collocazione di case sfitte, o centri estivi per ragazzi o disabili), o eventi culturali o la gestione del museo etnografico e dello stesso *Lou Pourtoun*. Dei 9 soci della Cooperativa, 7 non sono residenti a Ostana, ma sono sulla strada di diventarlo. “Creare lavoro e ripopolamento” sono infatti due obiettivi statutari della Cooperativa.

Ma l’autogoverno in versione di Ostana non sarebbe completo senza la presenza del ricco associazionismo, che qui solo elenchiamo: Pro loco, gruppo Protezione civile, Associazione nazionale alpini, gruppo di musica popolare, *I Rënëis* già citata e, soprattutto, *Bouligar* (che in occitano significa “darsi da fare”), i cui 15 associati sino al 2020 hanno gestito *Lou Pourtoun* e tutt’oggi si occupano dei più diversi eventi culturali.

La dimensione *sovralocale* di questa esperienza è evidente non solo per le tante reti di cui Ostana fa parte (es quella dei “Borghi più belli d’Italia”), ma anche per i rapporti con diverse associazioni che in Piemonte si occupano di migranti e le tante iniziative “cosmopolite” di cui abbiamo parlato.



## PROGRAMMA DEGLI INCONTRI XV edizione, 23-25 giugno 2023

### VENERDÌ 23 GIUGNO 2023

Ore 16:00

Inaugurazione alla presenza delle autorità

a seguire PRESENTAZIONE del libro *Aidre dè vitto – Mirtilli di Vita* di Marco Mastrocola (edizioni Chambrà d'Oc) a cura di Matteo Rivoira e Nicola Duberti

a seguire

CONVERSAZIONE con **Monica Longobardi** (lingua occitana)

*L'occitano e l'università: un rapporto complesso*

a cura di Matteo Rivoira

a seguire

*AVISTE. Appunti sonori nell'emergenza climatica* a cura del Collettivo artistico Blu L'azard

a seguire

*Minjar en convivència* presso Lou Pourtoun

Ore 21:00

CONVERSAZIONE con **Julie Perreard** (lingua corsa)

*Quale contributo può apportare il cinema alla protezione delle lingue minoritarie?*

a cura di Antonello Zanda

a seguire proiezione di due opere di Julie Perreard:

*Marcumaria*, 22 minuti

*U populu corsu esiste, l'aghju vistu ind'u postu* (Il popolo corso esiste, l'ho visto in tv), 52 minuti

### SABATO 24 GIUGNO 2023

Ore 10:00

CONVERSAZIONE con **Liliana Bertolo Boniface** (lingua francoprovenzale)

*La grande casa: il francoprovenzale tra didattica, arte e intimità*

A cura di Flavio Giacchero

Ore 11:30

CONVERSAZIONE con **Bernardo Atxaga** (lingua basca)

*Cos'è che le donne (e gli uomini) desiderano di più?*

A cura di Maria Teresa Atorino

a seguire

*Minjar en convivència* presso Lou Pourtoun

Ore 14:45

CONVERSAZIONE con **Hawad** (Lingua tamajaght, Niger)

*Di poesia e di arte: i linguaggi della resistenza Tuareg*

A cura di Valentina Musmeci

e LECTIO MAGISTRALIS a cura di **Hélène Claudot-Hawad**

*Scrivere in Tamajaght (Tuareg) nel terzo millennio? Un atto di resistenza culturale e politica*

Ore 17:00

CONVERSAZIONE con **Blanca I. Fernández Quintana** (lingua asturiana)

*Un genere per i giovani: letteratura fantastica in asturiano*

A cura di Mariona Miret

a seguire

*Minjar en convivència* presso Lou Pourtoun

Ore 21:30

CONVERSAZIONE con **Fiona MacKenzie** (Lingua gaelica)

*Solas - Fare luce su un archivio gaelico scozzese*

a cura di Flavio Giaccherò e Paola Bertello

a seguire

*Serata en convivència* con i Trouveur Valdòtèn e i musicisti-artisti del Premio Ostanta

### **DOMENICA 25 GIUGNO 2023**

Ore 10:00

Conversazione e passeggiata letteraria con **Sarah Laurent-Zurawczak** (Lingua occitana)

a cura di Jean Frederic **Brun** - in compagnia dei musicisti-artisti del Premio Ostanta

Ore 12:30

*Minjar en convivència* presso Lou Pourtoun

Ore 14:00

**CERIMONIA DI PREMIAZIONE** degli autori e performance artistiche a cura di Peyre Anghilante, Paola Bertello, Flavio Giaccherò, Luca Pellegrino, Marzia Rey, Gigi Ubaudi. Presenta Paola Bertello.

I premiati dell'edizione 2023:

Premio speciale

**HAWAD**

*Lingua tamajaght (tuareg, Niger)*  
presentato da Valentina Musmeci

Premio internazionale

**Bernardo ATXAGA**

*Lingua basca (Spagna)*  
presentato da Maria Teresa Atorino

Premio minoranze linguistiche storiche in Italia

**Liliana BERTOLO BONIFACE**

*Lingua francoprovenzale (Italia)*  
presentata da Flavio Giacchero

Premio giovani

**Blanca I. FERNÁNDEZ QUINTANA**

*Lingua asturiana (Spagna)*  
presentata da Mariona Miret

Premio traduzione

**Monica LONGOBARDI**

*Lingua occitana (Italia)*  
presentata da Matteo Rivoira

Premio lingua occitana

**Sarah LAURENT-ZURAWCZAK**

*Lingua occitana (Francia)*  
presentata da Jean Frederic BRUN

Premio composizione musicale

**Fiona MACKENZIE**

*Lingua gaelica (Scozia)*  
presentata da Flavio Giacchero

Premio cinema

**Julie PERREARD**

*Lingua corsa (Francia)*  
presentata da Antonello Zanda

Ufficio Stampa dedicato

Stampa nazionale: Greta Messori - [greta.messori@gmail.com](mailto:greta.messori@gmail.com) - +39.338.4282344

Stampa regionale: Erica Bouvier - [bouvier.eric@gmail.com](mailto:bouvier.eric@gmail.com) - +39.346.7458175



2022-2032 | INTERNATIONAL DECADE OF  
Indigenous Languages



Il **Premio Ostana** festeggia il sostegno internazionale che riceve dal **Decennio Internazionale per le Lingue Indigene** dell'**UNESCO**, e da due enti di riferimento nel settore delle lingue: la rete **ELEN** (European Language Equality Network) e la rete **NPLD** (Network to Promote Linguistic Diversity).

Tutto il materiale riguardante le precedenti edizioni del **Premio Ostana**, audio e video, sono online su [www.chambradoc.it](http://www.chambradoc.it) / [www.premioOstana.it](http://www.premioOstana.it)

## PREMIO OSTANA 2023

SCRITTURE IN LINGUA MADRE  
ESCRITURAS EN LENGA MAIRE

### COMITATO ORGANIZZATORE

Giacomo **Lombardo** / *Presidente*  
Ines **Cavalcanti** / *Direttore artistico*

Peyre **Anghilante**, Maria Teresa **Atorino**,  
Andrea **Fantino**, Teresa **Geminatti**, Matteo  
**Ghiotto**, Flavio **Giacchero**, Mariona **Miret**,  
Valentina **Musmeci**, Marzia **Rey**, Fredo **Valla**,  
**Ass. Chambrà d'Oc**,  
**Viso a Viso** - *Cooperativa di Comunità*

**PRESENTA** Paola **Bertello**

### UFFICIO STAMPA NAZIONALE

**Greta Messori**

greta.messori@gmail.com  
+39 338 4282344

### UFFICIO STAMPA REGIONALE

**Erica Bouvier**

bouvier.eric@gmail.com  
+39 346 7458175

### INFO E AGGIORNAMENTI

**Ines Cavalcanti**  
+39 328 3129801

✉ [chambradoc@chambradoc.it](mailto:chambradoc@chambradoc.it)  
f [@premiostana](https://www.facebook.com/@premiostana) / [@chambradoc](https://www.facebook.com/@chambradoc)  
t [@OstanaIn](https://www.instagram.com/@OstanaIn) / [@Chambrà\\_d'Oc](https://www.instagram.com/@Chambrà_d'Oc)  
s [@premiostana](https://www.instagram.com/@premiostana)  
[www.premioOstana.it](http://www.premioOstana.it)

### PARTNERS



ATL  
Cuneo



Babel



Lo CIRDOC



Pen Club  
occitan



Cooperativa  
di Comunità



Espaci  
Occitan



Uncem



2022-2032 | INTERNATIONAL DECADE OF  
Indigenous Languages

**ELEN** | EUROPEAN LANGUAGE  
EQUALITY NETWORK



Comune di  
Ostana



Chambrà  
d'Oc



Regione  
Piemonte

23 - 24 - 25  
GIUGNO

XV EDIZIONE

PREMIO OSTANA 2023

SCRITTURE IN LINGUA MADRE  
ESCRITURAS EN LENGA MAIRE

LETTERATURA  
MUSICA  
CINEMA

“ Qui ten la lenga,  
ten la clau ” **Frédéric Mistral**  
Premio Nobel  
per la letteratura, 1904

Centro Polifunzionale “Lou Pourtoun” Borgata S. Antonio  
Miribrart - OSTANA

PROGRAMMA DEGLI INCONTRI

# 2023

XV EDIZIONE

## Venerdì 23 giugno 2023

■ ORE 16:00  
**Inaugurazione alla presenza delle autorità**

a seguire ■ PRESENTAZIONE del libro **Aidre de vitto – Mirtili di Vita** di Marco Mastrocola (*edizioni Chembra d'Oc*)  
A CURA DI Matteo Rivoira e Nicola Duberti

a seguire ■ CONVERSAZIONE con Monica Longobardi (*lingua occitana*)  
**L'occitano e l'università: un rapporto complesso**  
A CURA DI Matteo Rivoira

a seguire ■ AVISTE. **Appunti sonori nell'emergenza climatica**  
A CURA DEL Collettivo artistico **Blu Lazard**

a seguire ■ MINJAR EN CONVIVÈNCIA presso Lou Pourtoun

■ ORE 21:00 CONVERSAZIONE con Julie Perreard (*lingua corsa*)  
**Quale contributo può apportare il cinema alla protezione delle lingue minoritarie?**

A CURA DI Antonello Zanda

a seguire ■ PROIEZIONE di due opere di Julie Perreard:  
**Marcumaria**, 22 minuti  
**U populu corsu esiste**, l'aghju vistu ind'u postu (*Il popolo corso esiste, l'ho visto in tv*), 52 minuti

## Sabato 24 giugno 2023

■ ORE 10:00  
CONVERSAZIONE con Liliana Bertolo Boniface (*lingua francoprovenzale*)  
**La grande casa: il francoprovenzale tra didattica, arte e intimità**  
A CURA DI Flavio Giacchero

■ ORE 11:30 CONVERSAZIONE con Bernardo Atxaga (*lingua basca*)  
**Cos'è che le donne (e gli uomini) desiderano di più?**  
A CURA DI Maria Teresa Atorino

a seguire ■ MINJAR EN CONVIVÈNCIA presso Lou Pourtoun

■ ORE 14:45  
CONVERSAZIONE con Hawad (*lingua tamajaght, Niger*)  
**Di poesia e di arte: i linguaggi della resistenza Tuareg**  
A CURA DI Valentina Musmeci

■ LECTIO MAGISTRALIS A CURA DI Hélène Claudot-Hawad  
**Scrivere in Tamajaght (Tuareg) nel terzo millennio?**  
Un atto di resistenza culturale e politica

■ ORE 17:00  
CONVERSAZIONE con Blanca I. Fernández Quintana (*lingua asturiana*)  
**Un genere per i giovani: letteratura fantastica in asturiano**  
A CURA DI Mariona Miret

a seguire ■ MINJAR EN CONVIVÈNCIA presso Lou Pourtoun

■ ORE 21:30 CONVERSAZIONE con Fiona MacKenzie (*lingua gaelica*)  
**Solas - Fare luce su un archivio gaelico scozzese**

A CURA DI Flavio Giacchero e Paola Bertello

a seguire ■ SERATA EN CONVIVÈNCIA con i **Trouveur Valdotèn** e i **musicisti-artisti del Premio Ostana**

## Domenica 25 giugno 2023

■ ORE 10:00 CONVERSAZIONE E PASSEGGIATA LETTERARIA con Sarah Laurent-Zurawczak (*lingua occitana*)

A CURA DI Jean Frederic Brun in compagnia dei **musicisti-artisti del Premio Ostana**

■ ORE 12:30  
MINJAR EN CONVIVÈNCIA presso Lou Pourtoun

■ ORE 14:00  
**CERIMONIA DI PREMIAZIONE DEGLI AUTORI e performance artistiche**  
A CURA DI Peyre Anghilante, Paola Bertello, Flavio Giacchero, Luca Pellegrino, Marzia Rey, Gigi Ubaudi  
PRESENTA Paola Bertello



Il **Premio Ostana** consiste in una creazione d'arte originale del ceramista-scultore **Michelangelo TALLONE**. Sperimentatore di tecniche e materiali diversi - dal legno al bronzo, al rame, dall'acciaio al marmo - l'artista utilizza anche terre bruciate e arrugginite, creando forme tendenzialmente astratte e vitali, sculture che accolgono il colore sotto forma di sfumature dal nero opaco al lucido dei riflessi argentei.

## I PREMIATI DELL'EDIZIONE 2023

**Premio speciale**  
**HAWAD**  
*Lingua tamajaght (tuareg, Niger)*  
PRESENTATO DA  
Valentina Musmeci

**Premio internazionale**  
Bernardo **ATXAGA**  
*Lingua basca (Spagna)*  
PRESENTATO DA  
Maria Teresa Atorino

**Premio minoranze linguistiche storiche in Italia**  
Liliana **BERTOLO BONIFACE**  
*Lingua francoprovenzale (Italia)*  
PRESENTATA DA  
Flavio Giacchero

**Premio giovani**  
Blanca I. **FERNÁNDEZ QUINTANA**  
*Lingua asturiana (Spagna)*  
PRESENTATA DA Mariona Miret

**Premio traduzione**  
Monica **LONGOBARDI**  
*Lingua occitana (Italia)*  
PRESENTATA DA Matteo Rivoira

**Premio lingua occitana**  
Sarah **LAURENT-ZURAWCZAK**  
*Lingua occitana (Francia)*  
PRESENTATA DA  
Jean Frederic **BRUN**

**Premio composizione musicale**  
Fiona **MACKENZIE**  
*Lingua gaelica (Scozia)*  
PRESENTATA DA  
Flavio Giacchero

**Premio cinema**  
Julie **PERREARD**  
*Lingua corsa (Francia)*  
PRESENTATA  
DA Antonello Zanda